



Chers Amis,

L'année 2015 fut une grande année. Celle de notre 25ème anniversaire que nous avons célébré tout au long de ces 12 mois et particulièrement lors de notre fête du 4 Juillet où, lors d'une soirée fort chaude en amitié et en température, nous avons profité du cadre enchanteur du Château du Val. Soirée à la fois solennelle et festive où nous étions plus de 220.

D'autres grands moments ont ponctué cette année 2015 et je vous laisse en découvrir le souvenir.

Néanmoins la fin de l'année 2015 a été difficile et particulièrement endeuillée et je souhaite remercier tous nos amis d'outre-Atlantique qui nous ont adressé des témoignages de sympathie et de compassion, pour nous, pour notre ville et pour notre pays tout entier comme le montre ce rassemblement devant l'hôtel de Ville de Winchester.

2016 s'ouvre devant nous. Pour notre association ce sera une année de belles activités et de partenariats. Partenariat avec le théâtre Alexandre Dumas, partenariat avec le Jumelage Aschaffenburg, partenariat avec le mémorial Lafayette et beaucoup d'autres activités que vous découvrirez au fur et à mesure. A nouveau en juillet, trois de nos jeunes iront à Winchester et notre traditionnel voyage d'automne nous amènera à Lyon et ses environs.

Enfin je terminerai en mentionnant l'honneur que nous fait la municipalité et que je vous laisse découvrir à la fin de cette newsletter.

Au nom des membres de notre Conseil d'Administration je vous souhaite, ainsi qu'à vos proches et tous ceux qui vous sont chers, une excellente année 2016.

My Dear friends,

2015 was a great year for our "Jumelage". It was the year of our 25th anniversary we celebrated throughout these 12 months, and particularly during our 4th of July event, which, in a very warm evening in friendship and temperature, we enjoyed the ambiance of the Chateau du Val. Evening both solemn and festive. We were more than 220.

Other highlights have marked this year 2015 and I let you discover it.

Nevertheless, the end of 2015 was particularly difficult and bereaved and I wish to thank all our friends across the Atlantic who have sent us testimonials of sympathy and compassion for us, for our city and for our entire country as shown in front of Winchester City Hall.

2016 is ahead of us. For our association it will be a year of great activities and partnerships. Partnership with the Théâtre Alexandre Dumas, partnership with Aschaffenburg Jumelage, partnership with the Lafayette Memorial and many other activities that you will discover all the yearlong. Three of our young people will go in July at Winchester and our traditional autumn trip will take us to Lyon and its surroundings.

Finally, I conclude by mentioning the fact that the municipality honored us in a way I let you discover at the end of this newsletter.

On behalf of our Board of Directors I wish you, your families and all who are dear to you, a great year in 2016.

Marc Miloutinovitch
Président

. Echange scolaire



En février et avril dernier, un échange scolaire a eu lieu entre le lycée Jeanne d'Albret et la High School de Winchester, organisé par le lycée Jeanne d'Albret. A cette occasion, le Jumelage a permis aux jeunes de Winchester de découvrir la ville au travers d'une visite guidée organisée par l'office du tourisme, puis l'hôtel de ville lors d'une très sympathique réception en Mairie.

. Mémorial Lafayette



Le 23 mai, nous avons été nombreux à nous rendre à Marne-la-Coquette célébrant le « Memorial Day », et honorant la mémoire de la prestigieuse "Escadrille Lafayette".



. Conférence sur l'aviation durant la première guerre mondiale

En écho, une conférence a été donnée par notre ami François Chouleur en salle multimédia sur l'aviation américaine lors de la première guerre.

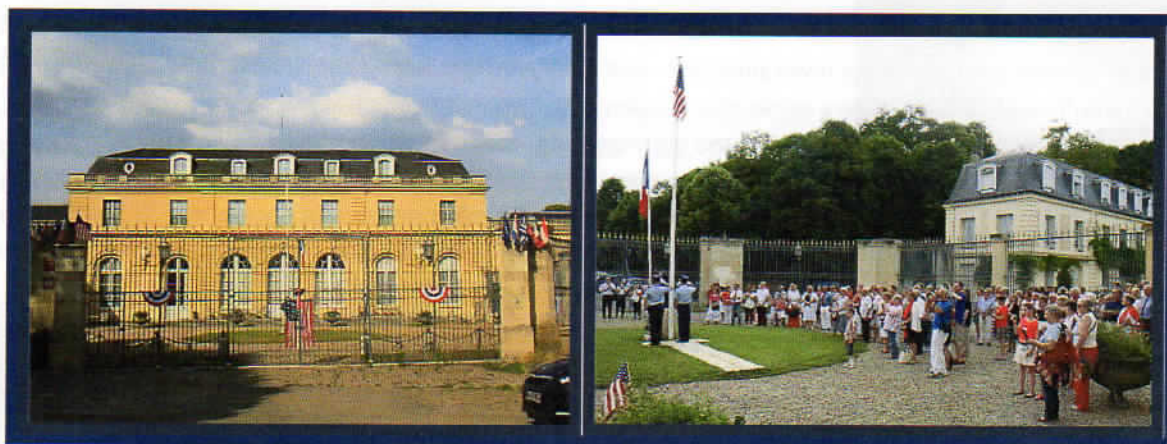


. 4 Juillet 2015 : Célébration du 25ème anniversaire de notre Jumelage



Le 4 juillet, dans un lieu magnifique et chargé d'histoire, nous avons participé à une cérémonie officielle en présence de Madame Anna Dupont, Vice-Consul, de Monsieur le Général Outtier, Secrétaire Général de la Société des Membres de la Légion d'Honneur, de Madame Isabelle Richard, Maire Adjointe chargée du Tourisme et de la citoyenneté, représentant Monsieur Emmanuel Lamy, Maire, d'élus de la ville, avec montée des couleurs. Puis dans les jardins du château du Val, nous avons partagé un BBQ typiquement américain.

Un orchestre a égayé cette soirée et nos Line Dancers ont entraîné tout le monde en fin de soirée. Enfin, un feu d'artifice particulièrement réussi a clôturé cette soirée mémorable célébrant le 239ème anniversaire de la Déclaration d'Indépendance des Etats-Unis et le 25^{ème} anniversaire de notre Jumelage.



. Récits de nos étudiants

. Clément

This letter of appreciation is split numerous ways : to John McConnell, Marc Miloutinovitch, Jacques Paugam, Hélène, Philippe Labrot, Margaux, Mr. Howard, all the members of the Jumelage, the Jenks Center, Phill Duffy, Robin Williams, Bill Foucher, Beverly, Judy, Isabel, Marylin, Waldo, Mattew, Craig, Maddy, the entire Bookends's staff, and Russell "Chef" Gay.

"Happiness is a way of travel, not a destination." – Roy Goodman



When I finally decided to come to Winchester last summer, I didn't really know what to expect, and that's probably why I came with the strong desire of being surprised – and more precisely, letting myself be surprised by people, events, chance. I didn't want to control every single minute of my trip; I wanted to discover places and people, almost to be a spectator of my own trip. I have to say that this state of mind, added to the incredible enthusiasm of my host John McConnell, contributed to make unforgettable memories.

One of my most important passion is cinema, and before I came to Winchester, I didn't realize that Boston's area was related to so many movies, such as Mystic River, The Town or Gone Baby Gone. What I did know on the other side, was that my favorite movie Good Will Hunting had been shot in Boston, and that I could visit the famous "Good Will Hunting Bench", where the two main characters sit for a powerfull scene, in the Boston Public Garden. That's what we did with John on the third day, and I'm grateful for this incredible moment. I was only there for 3 days but as we came back home that day, I said to John as a joke "Now I can go back to France, my trip is over." I'm glad I didn't of course, because I had a lot of other places to see, almost as beautiful as the Bench.



With John and his best friend Russel, we for example visited The Flume in New Hampshire's Montains, an incredibly beautiful river surrounded by a huge forest, where we took many pictures - I also felt into the river, but never mind. Thanks to John again, I had the extreme privilege to spend one day in New York, an indescribable experience. One page is unfortunately not enough to write about all the things I've seen and done during my trip, so I can just mention some of them: visiting the Jenks Center, Harvard and the Museum of fine arts the State House, Times Square; tasting amazing barbecues with Russel's incredible sauce, but also simple things such as walking through Boston and listening to this inimitable accent.

During the trip, I also worked at Bookends - the best Bookshop in Massachusetts ever, according to the clients themselves! I met incredible people there, and I discover a whole new world, improving my English talking to clients, advising books – sometimes even reading them. I want to thank all Bookends's team for their patience and kindness.

I wish I could end up with a more original conclusion, but the only words I can think about are "Thank you."

Thank you everyone, for everything. Every single person made me want to come.

. Hélène: The visit of the State House

On our first weekend in Winchester, at John's McConnell's reception for Bastille Day, us interns have been introduced to a senator, who purposed us to visit the State House of Massachusetts. And on the afternoon of our last monday, Annette, John, and us the interns went to the State House for a tour.

The State House of Massachusetts is an impressive building; one of the first things you can notice is the dome of gold at the top of the Boston Common.

A tour guide gave us a visit of the House, first having a global view of its history, then from room to room. Our tour guide was a young woman, she was probably working as a summer job. She was very interesting because she gave us many informations, relevant details.

The architecture of the building is quite various: a part is full of marble, one of the halls has lots of golden doors, beautiful painted roofs,... We saw the main halls, all full of history, where every single detail is attached to a symbol, or a historical event, or a historical character. We also saw the House Chamber – but not the Senate, where a debate was occurring.

It is surprising how easy it is to visit such important places for important decisions.

An unexpected thing we saw: a lot of reporters, cameramen were waiting for something in the upstairs main hall, just out of the Senate. We visited the Governors' room, and then went back to the main hall, where the thing journalists were waiting was about to occur. Actually, we saw someone going out from the Senate room, who announced that the Senate just voted that Boston will not host the 2024 Olympic Games. We caught the right moment!



. Margaux

My name is Margaux Dumont and I went this summer for three weeks to Winchester. I had the extreme privilege to have two different families during my 3 weeks in Winchester. It was really a privilege because it allowed me to meet twice as many people.

My first family was the McCarthy: David, Maria, Eliza and Ben and my second family was the Peterson: Jim, Margie, Erika and Drew.

During those three weeks, I did so many things I won't be able to write everything down. When I wasn't doing something with a member of the Jumelage, I was either at the Museum (my place of work) or doing something with my family.



I did my internship at The Griffin Museum of Photography, a little museum in Winchester. The Museum is a really lovely place to work and especially with really nice people in it. I worked few hours a day during the opening hours and I mainly did some tyding up of photos, books..., I also welcomed the visitors. But the more exciting and interesting thing that I did was coming on Sundays to two different events. This is when I really had the chance to meet lots of people, to see what this museum is really about: events for photographers or any people.

With members of the Jumelage, we went to Harvard Square, visited the Museum of Fine Arts and the State House in Boston, to a river cruise and too others wonderful places. With my families I went to the mall, to the cinema, to a concert, to the swimming pool, to Cape Cod and to lots of different places near Winchester (markets, farms...). Last but not least, I would like to thank warmly every single person of the Jumelage in both cities. They are the one responsible for this incredible trip and without their commitment to the Jumelage I would not have had the chance to go to Winchester and have such an amazing time. As well I would like to thank both my families and Paula and Frances from the Griffin museum for welcoming me.



. Voyage à CHICAGO

Au retour de notre voyage à Chicago, nos membres ont écrit des impressions sur les événements qui les ont marqués durant ce séjour.



Sylvie Bernard

Ce qui m'a frappé dès l'arrivée, c'est la très grande variété de hauteur des immeubles et des gratte-ciel, le mélange de matériaux et de couleurs.

Ensuite, nos très compétents guides bénévoles (appelés « docent ») nous ont expliqué l'évolution des méthodes de construction et la succession des aménagements urbains, et notre conférencier nous a donné tous les détails pratiques, politiques et économiques de la création de Millenium Park. Or, alors que rien n'est symétrique ni daté de la même période, l'ensemble est parfaitement harmonieux et équilibré, laissant passer la lumière. Les différentes façades se répondent les unes aux autres dans des reflets dansants, chaque heure du jour donnant plus de relief à l'une puis à l'autre.

Dans mon enthousiasme, j'ai entrepris une série de photos de façades, tout d'abord la recherche des fameuses «Chicago Windows» chargées de contribuer à la climatisation des immeubles, puis pour le plaisir du jeu géométrique.



Brigitte & Didier Briffaud

Pris par ailleurs (dur, dur d'être retraités !) nous n'avons pu rejoindre le groupe que le lundi soir, à temps pour un dîner léger en écoutant l'auteur de Millenium Park, le professeur Tomothy J. Gilfoyle, nous parler avec passion de l'histoire de Chicago. Ont suivi 4 jours bien remplis où nous avons préféré laisser nos tickets de bus de côté pour découvrir et apprécier cette belle métropole à pied.

Bien que nous n'ayons pas été insensibles aux différentes visites proposées, en particulier les musées et l'architecture, nous avons surtout apprécié la découverte guidée des maisons « Prairie Style » de Frank L. Wright, architecte que nous avons découvert et apprécié au MET de New-York. Au tableau acheté à cette occasion est venu s'ajouter un beau foulard d'inspiration Wright. Beau souvenir de Chicago, sa ville d'adoption.

Beaux souvenirs aussi la convivialité qui a régné tout au long du séjour, laquelle devient plus manifeste au fil des rencontres. En outre, le partage d'une suite avec nos amis américains au Baumhart Hall a facilité le rapprochement des deux groupes, d'autant plus que ce campus des étudiants de l'Université de Loyola favorisait une meilleure intimité, l'ambiance y étant moins impersonnelle que celle des hôtels habituels. Sympathique aussi de pouvoir se faire un café ensemble dans la petite kitchenette tout en échangeant nos impressions.



Quelques autres moments particuliers : la visite inattendue du surprenant Baha'i Temple ; une atmosphère déconcertante, mais un bâtiment qui ne laisse pas indifférent. La soirée dîner-spectacle, animée par les derniers mafiosi de la place de Chicago qui ont eu l'audace de nous subtiliser notre Marc, lequel s'en est vite tiré par de judicieuses pirouettes ! Et cerise sur le gâteau : la croisière du dernier soir où le « Windy » ... est resté à quai, en raison du... vent. La compensation valait le coup, car au-delà de la gratuité des boissons, nous avons su rehausser avantageusement l'ambiance du mariage latinos, compagnon de croisière. Nous avons fait honneur à la piste de danse; une ambiance « débridée » que nous avons tous envie de retrouver dans un an à Lyon !

Chantal et Jean-Claude Jégou

Après avoir longé, en voiture, le lac Michigan et les magnifiques propriétés qui le bordent depuis le Jardin Botanique, à 20 miles au nord de Chicago, nous arrivons dans ce qui ressemble à une station balnéaire composée d'une multitude de gratte-ciel posés au bord de la « mer » car l'autre rive du lac n'est pas visible. Nous arrivons donc à l'Université Loyola idéalement placée pour nous, au centre de Chicago, par un beau samedi après-midi ensoleillé.

Dès le dimanche matin nous partons à la découverte de l'histoire de Chicago en traversant un riche quartier de maisons cossues datant plus ou moins de l'après-incendie d'une partie de la ville en 1871. De grosses maisons victoriennes construites le long d'Astor Street proche du lac, pour les riches industriels qui vont développer la ville. La visite du Musée Historique nous donne un très bon aperçu de la construction de la ville grâce à des architectes novateurs tels que Sullivan et Wright dont nous aurons plus tard l'occasion de visiter la maison d'habitation et les bureaux d'étude à Oak Park. L'histoire de la ville remonte à la découverte de ce site exceptionnel par les français Marquette et Joliet au 17ème siècle.



Les guides bénévoles de la Fondation de l'Architecture de Chicago nous font parcourir le parc Millennium entre les gratte-ciel et le lac. Sur 10 ha nous découvrons tour à tour un mausolée, des statues géantes représentant des visages, deux murs d'eaux de 10m de hauteur sur lesquels se projettent des visages, le « Bean » d'Anish Kapoor : sculpture brillante en acier qui reflète les tours et les promeneurs.

Plus loin le Jay Pritzker Pavilion : spectaculaire auditorium en plein air de Frank Gehry où sont donnés des concerts tout l'été. Ce parc est vraiment fabuleux !!! Autre lieu magique : le sommet de la Tour John Hancock Center : avec une vue à 360° sur la ville et sur le lac. La Croisière sur la Chicago River et son canal nous permettent de sillonner la ville au milieu des buildings, d'apprécier les différents styles architecturaux et d'apercevoir le métro aérien d'un autre âge !! Cette rivière a une histoire particulière car son cours a été inversé par de gigantesques travaux afin que les déchets de la ville ne se déversent plus dans le lac mais retournent vers le Mississipi.

La visite du Jardin Botanique nous donne l'occasion de traverser la banlieue nord de Chicago, très étendue et plutôt industrielle. Le Jardin nous offre une profusion de petits espaces très différents : jardin japonais, jardin avec les principaux monuments américains en miniature, jardin potager ou de style Monet, jardin de plantes exotiques avec une fleur géante très rare. C'est magnifique !

Cette semaine a été également ponctuée de repas dans des lieux d'histoire liés à la naissance du jazz ou à la prohibition et Al Capone ! Merci à nos amis américains pour tous ces moments très variés dans une ambiance très amicale.

Michel Froidevaux

LUNAR ECLIPSE

The Jumelage witnessed a rare Lunar Eclipse in Chicago on September 27th evening. With a nice surprise to most of us, a super moon lunar eclipse occurred during our visit to Chicago on September 27 evening, and it was a gorgeous view from a nearby Lakeshore street.

As it turns out, this was the first time we've had a supermoon "blood moon" since 1982, and we won't have a chance to see another one until 2033. This special eclipse has also been the source of many rumors and doomsday prophecies, but we as hundreds of astronomers and stargazers alike were excited about seeing a beautiful coppery moon.



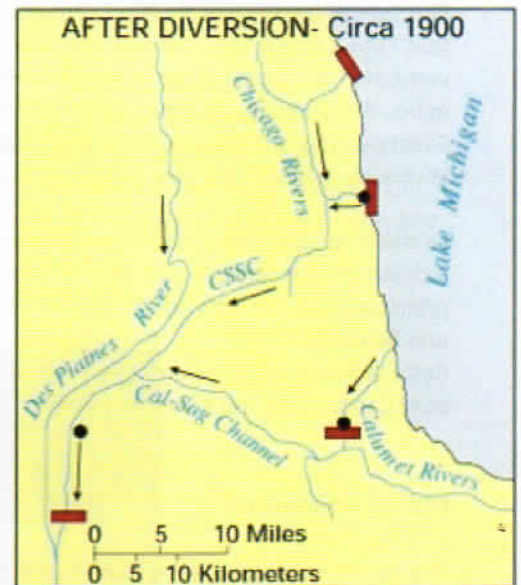
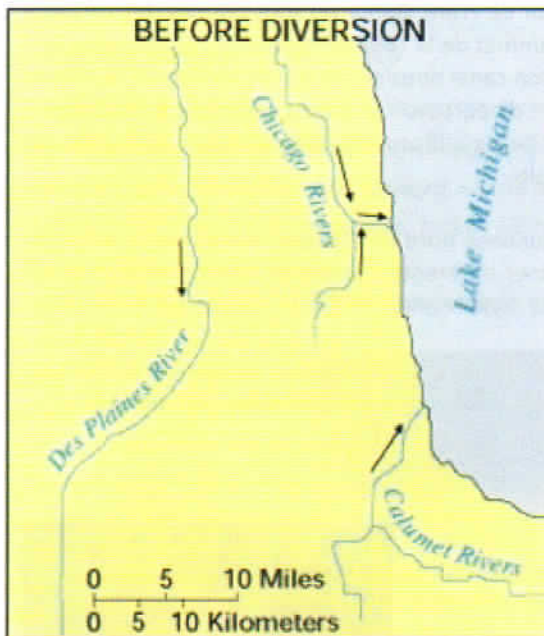
REVERSING THE FLOW OF THE CHICAGO RIVER

By the time Europeans arrived in the Illinois - Michigan lake region, the Chicago River flowed sluggishly into Lake Michigan from Chicago's flat plain. As Chicago grew, this allowed sewage and other pollution into the clean-water source for the city, contributing to several public health problems, like typhoid fever. Starting in 1848, much of the Chicago River's flow was also diverted across the Chicago Portage into the Illinois and Michigan Canal. In 1871, the old canal was deepened in an attempt to completely reverse the river's flow but the reversal of the river only lasted one season.

In 1887, the Illinois General Assembly, partly in response to concerns arising out of an extreme weather event in 1885 that threatened the city's water supply, decided to reverse the flow of the Chicago River through civil engineering by taking water from Lake Michigan and discharging it into the Mississippi River watershed. In 1889, the Illinois General Assembly created the Chicago Sanitary District (now The Metropolitan Water Reclamation District) then headed by William Boldenweck, to replace the Illinois-Michigan Canal, which had become inadequate to carry the city's increasing sewage and commercial navigation needs, with the Chicago Sanitary and Ship Canal (CSSC), a much larger waterway.

The District finally completed this man-made hydrologic connection between the Great Lakes and Mississippi watershed in 1900 by reversing the flow of the Main Stem and South Branch of the river using a series of canal locks, and increasing the river's flow from Lake Michigan, causing it to empty into the newly completed Chicago Sanitary and Ship Canal. In 1999, this system was named a 'Civil Engineering Monument of the Millennium' by the American Society of Civil Engineers (ASCE).

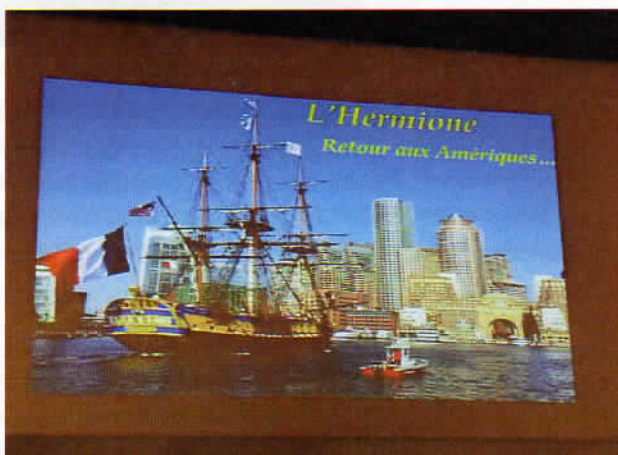
See the below figures ("before" and "after" diversion) to understand the overall physical realization of this huge civil engineering project, where the "control structures" black rectangles are essentially depicting the system of canal locks necessary to the river flow reversal. Before that time, the Chicago River was known by many local residents of Chicago as "the stinking river" because of the massive amounts of sewage and pollution that poured into the river from Chicago's booming industrial economy. Through the 1980s, the river however became quite dirty and often filled with garbage; however, during the 1990s, it underwent extensive cleaning as part of an effort at beautification by Chicago Mayor Richard M. Daley.



EXPLANATION

- ← Direction of Flow
- Control structure
- Acoustic velocity meter

• **Conférence « Le retour de l'Hermione aux Amériques »**



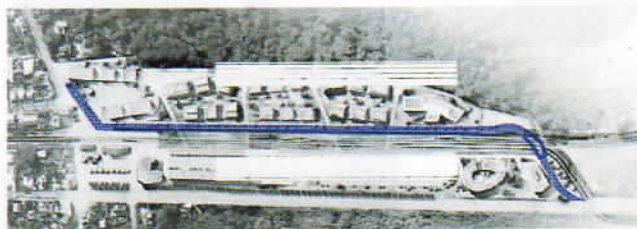
Le 10 novembre dernier, nous étions plus de 150 à écouter la passionnante conférence donnée par Guy Gautreau et son épouse, sur le retour de l'Hermione aux Amériques. Lors de leur passage à Boston, Guy et son épouse ont été accueillis à Winchester par Judy et Al, et ils ont permis à un groupe du Jumelage de monter à bord de l'Hermione à l'escale de Castine.



. Avenue de Winchester



Dénomination de la desserte Ouest
Avenue de Winchester



A l'occasion de notre 25ème anniversaire, le Conseil Municipal de Saint-Germain-en-Laye, a pris la décision à l'unanimité, de nommer la voie principale du nouvel éco-quartier de la lisière Perrière « Avenue de Winchester ».

Nous voyons dans le choix de ce lieu si nouveau et si moderne, non seulement l'attachement que la ville porte à son jumelage avec la ville de Winchester, mais au-delà, un symbole fort de dynamisme et de modernité.

. Expo-Association & Line Dance



Notre groupe de Line Dance est toujours aussi actif et nous offre régulièrement des démonstrations lors de nos diverses activités, comme lors de l'Expo-Association de septembre dernier.

N'hésitez pas à les rejoindre le mercredi soir à la Salle du Vieux Colombier, pour apprendre dans une ambiance sympathique.

. Thanksgiving



Dernière activité de cette année fort chargée de notre jumelage Saint-Germain-en-Laye/Winchester, notre traditionnel dîner de Thanksgiving s'est tenu dans un cadre très agréable, à Chatou sur les Rives de la Courtille.

POUR PLUS D'INFORMATIONS

→ CONSULTEZ NOTRE SITE COMMUN : www.jumelage.org

→ TELEPHONEZ AU : 06 73 27 04 52

→ ENVOYEZ UN COURRIEL : mmilouti@hotmail.com

POUR NOUS REJOINDRE

. BULLETIN D'ADHESION OU DE RENOUVELLEMENT 2016 DE NOTRE JUMELAGE

M Mme Mlle M & Mme

Nom / Prénom Tél / ___/___/___/___/___/___ E mail.....

Nom / Prénom Tél / ___/___/___/___/___/___ E mail.....

Adresse

Donne mon adhésion comme : Membre actif 16 €
Couple 24 €
Jeune (< 25 ans) 8 €
Membre bienfaiteur 35 €

Le: ___/___/___

Signature :

Retourner ce document dûment signé avec votre règlement à l'adresse ci-dessous.

Association des Amis du Jumelage Saint-Germain-en-Laye / Winchester
- M.A.S. - 3, rue de la République - 78100 Saint-Germain-en-Laye



Construisez votre
portefeuille de compétences

BACHELOR 
Marketing,
Commercialisation, Gestion

Une formation Bac +3
100 % concrète

- Un diplôme reconnu par l'Etat au niveau II
- Le label du réseau EGC
- Inscription sur APB
- Stage à l'étranger en 1^{ère} année

1^{ère} année en temps plein + stages
2^{ème} et 3^{ème} années en alternance

Poursuite d'études possible jusqu'au Bac +5

www.supdev.fr

51 boulevard de la Paix
78100 St-Germain-en-Laye
01 39 10 78 78

Retrouvez-nous sur :



Partenaire de

Saint Germain
en Laye

Jumelage
www.jumelage.org

WINCHESTER
MASSACHUSETTS